

**СЕКЦИЯ
«ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ
И ПРАГМАТИКА: РАСШИРЕНИЕ ГРАНИЦ
ПОЗНАНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»**

**SECTION
“LINGUOCULTURAL STUDIES
AND PRAGMATICS: EXPANDING THE BOUNDARIES
OF KNOWLEDGE OF LANGUAGES AND CULTURES”**

УДК 811.134

А.А. Ануфриев, кандидат филологических наук
Институт языкознания Российской академии наук, Москва, Российская
Федерация

A.A. Anufriev, Candidate of Philology
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russian Federation

**ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНЫЕ УСТАНОВКИ
В ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОЙ ПОЭЗИИ**

**PROPOSITIONAL ATTITUDES IN POETRY
OF LATIN AMERICA**

Рассматривается функционирование предикатов внутреннего состояния (глаголов эпистемической и аксиологической оценки) в роли пропозициональной установки в латиноамериканских поэтических текстах XX–XXI вв., а также проблематика, связанная с их переводом на русский язык.

Ключевые слова: испанский язык; поэзия; Латинская Америка; пропозициональная установка; предикат внутреннего состояния.

The report focuses on the functioning of inner state predicates (verbs of epistemic and axiological evaluation) as a propositional attitude in Latin American poetry of the 20-21 centuries. The issue of translating these predicates into the Russian is particularly examined.

Key words: Spanish; poetry; Latin America; propositional attitude; inner state predicates.

В современной романистике в целом, и в испанистике в частности, много внимания уделяется проблематике, связанной с функционированием оценочных предикатов в роли пропозициональной установки в конструкциях эксплицитного модуса. Как правило, рассматриваются глаголы эпистемической и аксиологической

оценки типа *creer* ‘считать, полагать’, *suponer* ‘предполагать’, *esperar* ‘надеяться’ и др. При этом часто внимание уделяется выбору оценочного предиката модуса и выбору наклонения (индикатива/субхунтива) глагола зависимой части конструкции, обычно напрямую зависящего от семантики предиката (*creo que viene* (инд.) / *espero que venga* (субх.) ‘полагаю/надеюсь, что он придет’).

Обычно рассматриваются контексты первого лица, напрямую описывающие оценку действительности говорящим. Подобные контексты характерны для многих типов дискурса. При этом если научно-популярный, публицистический и разговорный дискурс широко представлены в подобных исследованиях [Angeles Sastre 1993; Gramática 2000], художественная литература в данном ключе исследуется реже (о переводе сочетаний оценочных предикатов в испанской художественной прозе см. [Ануфриев 2019]), а поэтические тексты практически не рассматриваются.

В нашем случае мы ограничимся латиноамериканским ареалом и текстами XX–XXI веков, захватывая период «классической» латиноамериканской поэзии модернизма (начиная с Р. Дарио) и современную поэзию, переживающую, на наш взгляд, новый расцвет (см. например, антологию современной поэзии [Поэзия Латинской Америки сегодня 2019]).

Нас интересует, во-первых, как часто и какие оценочные предикаты в роли пропозициональной установки употребляются в исследуемых текстах. С одной стороны, для авторов стихотворных текстов нетипично напрямую эксплицировать внутреннее состояние без использования поэтических тропов. С другой стороны, как поэзия модернизма, так и в еще большей степени современная поэзия во многом сближается с прозой, заимствуя разговорные элементы.

Отдельный интерес связан с тем, насколько меняется частотность употребления данной лексики с течением времени. Предварительные исследования показывают, что базовые глаголы полагания (*creer; pensar*) в современной поэзии в роли пропозициональной установки употребляются чаще, а фактивные глаголы знания и понимания (*saber; comprender; entender*) используются приблизительно с одинаковой частотностью.

Во-вторых, нас интересует возможность употребления в поэзии сочетаний предикатов в рамках одного модуса конструкции: насколько в целом конвенциональные для испанского языка и весьма распространенные в художественной прозе сочетания типа *creo y espero que* ‘полагаю и надеюсь, что’ могут быть освоены поэзией.

Наконец, в-третьих, интересным представляется рассмотреть переводы рассматриваемых конструкций на русский язык. В ряде случаев прямой перевод данных лексем будет выглядеть слишком прозаично для русской традиции поэтического перевода, в то время как вышеупомянутые случаи сочетания оценочных глаголов часто вовсе опускаются.

Отметим, что помимо доступных нам текстов отдельных поэтов хотелось бы прибегнуть к помощи обновляющихся корпусов современного испанского языка, позволяющих проследить основные тенденции употребления исследуемых конструкций на более широком и разнообразном поэтическом материале.

Список литературы

Ануфриев А. А. Проблема перевода испанских глаголов внутреннего состояния в роли пропозициональной установки // Сборник статей по итогам I Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы коммуникации. Язык и перевод». М. : «Спутник+», 2019. С. 71–76.

Поэзия Латинской Америки сегодня. М.: «Культурная революция», 2019.

Ángeles Sastre M. El subjuntivo en español. Salamanca, “Colegio de España”, 1997.

Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid, «Gredos», 2000.